

CORAL BWV 432 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

CORAL BWV 432 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH (*)

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Wenn ich in höchsten Noten sein
und wissen nicht , wo aus und ein ,
und finden weder Hilf' noch Rat ,
ob wir gleich sorgen früh und spät ,
(*) so ist das unser Trost allein ,
daß wir zusammen insgesamt
anrufen dich , du treuer Gott ,
um Rettung aus der Angst und Not .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cuando estamos en un abandono extremo
y no hallamos ninguna salida ,
y tampoco encontramos ayuda ni consejo ,
aun cuando nos esforzamos de principio a fin ,
(*) nuestro único consuelo es ,
reunidos en comunidad ,
implorarte a Ti , Dios fiel ,
para que nos salves de la angustia y del abandono .

(*)(N. Del T.) La versión del Coral BWV 432 , perteneciente a la
COLECCIÓN KIRNBERGER es , precisamente , la segunda
estrofa del mismo motete , perteneciente a la COLECCIÓN
DOBRA JANOS .

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 432 (COLECCIONES DOBRA JANOS Y KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E
* E
A
* A

Sies- ta- mos en ne- ce- si- dad y
 Nues- tro con- sue- los- dí- ri- gir U-
 Wenn wir in höch- sten Nö- ten sein und
 so ist dies un- ser Trost al- lein daß

DIRECCION CORAL BWV 432 (COLECCIONES DOBRA JANOS Y KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E
* E
A
* A

no sa- be- mos ni sa- lir Fal- tos dea- yu- day
 ni- dos en co- mu- ni- dad U na- lla- ma- daa-
 wis- sen nicht wo aus- und ein und pin- den we- der
 wir zu- sah- nen ins- ge- mein dich an- ru- fen du

DIRECCION CORAL BWV 432 (COLECCIONES DOBRA JANOS Y KIRNBERGER) J.S.BACH

E	a-	nis-	tad	Aun-	que	lu-	cha-	mos	has-	tad	fin
*E	Ti	¡oh	Dios!	Pón-	nos	a	sal-	ven	li-	ber-	tad!
A	Hilf	noch	Rat	ob	wir	gleich	sor-	gen	früh	und	spät
**A	treu-	er	Gott	um	Ret-	tung	aus	der	Angst	und	Not

SOPRANOS CORAL BWV 432 (COLECCIONES DOBRA JANOS Y KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

* E Sies- ta- mos en ne-
 * A Nues- tro con- sue- lges
 * A so wir ist dies un- sten
 ser

3 4

* E ce- si- dad y no sa- be- mos
 * E di- ri- gir U- ni- dos en co-
 * A No- ten sein und wis- sen nicht wo
 * A Trost al- lein daß wir zu- sam- men

5 6

* E ni sa- lir Fal- tos dea- yu- day
 * E mu- ni- dad U- na lla- Ma- dag
 * A aus und ein und fin- den we- der
 * A ins- ge- mein dich an- ru- fen du

SOPRANOS CORAL BWV 432 (COLECCIONES DOBRA JANOS Y KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

* E a- mis- tad Aun- que lu- cha- mos
 * E Tí Oh Dios ! Pón- nos a sal- vgen
 * A Hilf noch Rat ob wir gleich sor- gen
 * A treu- er Gott un Ret- tung aus der

9

* E has- tael fin
 * E li- ber- tad !
 * A früh und spat
 * A Angst und Not

CONTRALTOS CORAL BWV 432 (COLECCIONES DOBRA JANOS Y KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

* E- Sies- ta- mos en ne-
 * E- Nues- tro con- sue- loes
 * A- Wenn wir ist in die- höch- sten
 * A- so ist dies un- ser

3 4

* E- ce- si- dad y no sa- be- mos
 * E- di- ri- gir U- ni- dos be- co-
 * A- Nö- ri- ten sein und- wis- sen en co-
 * A- Trost al- lein daß wir zu- sam- men

5 6

* E- ni- sa- lir Fal- tos de- yu- day
 * E- mu- ni- dad U- na fin- lla- Na- dag
 * A- aus und ein und na- den we- der
 * A- ins- ge- Mein dich an- ru- fen du

CONTRALTOS CORAL BWV 432 (COLECCIONES DOBRA JANOS Y KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

* E- a- Mis- tad Aun- que lu- cha- mos
 * E- Tí i Oh Dios ! i Pón- nos a sal- vgen
 * A- Hilf noch Rat ob wir gleich sor- gen
 * A- treu- er Gott um Ret- tung aus der

9

* E- has- tael fin
 * E- li- ber- tad !
 * A- früh und spat
 * A- Angst und Not

TENORES CORAL BWV 492 (COLECCIONES DOBRA JANOS Y KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

* E Sies- ta- mos en ne-
 * A Nues- tro con- sue- loes
 * A Wenn wir in die- höch- sten
 so ist dies un- ser

3 4

E ce- si- dad y no sa- be- mos
 * E di- pi- gir U- ni- dos en co-
 * A No- ten sein und wis- sen nicht wo
 * A Trost al- lein daß wir zu- sam- men

5 6

E ni sa- lir Fal- tos dea- yu- day
 * E mu- ni- dad U- na lla- ma- dag
 * A aus und ein und fin- den We- der
 * A ins- ge- mein dich an- ru- fen du

TENORES CORAL BWV 492 (COLECCIONES DOBRA JANOS Y KIRNBERGER) J.S.BACH

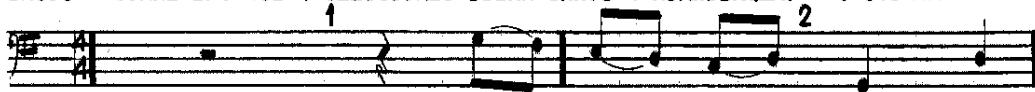
7 8

E a- mis- tad Aun- que lu- cha- nos
 * E Tí i Oh Dios ¡ Pón- nos a sal- vagen
 * A Hilf noch Rat ob wir gleich sor- gen
 * A treu- er Gott um Ret- tung aus der

9

E has- tag! fin
 * E li- ber- tad!
 * A früh und spat
 * A Angst und Not

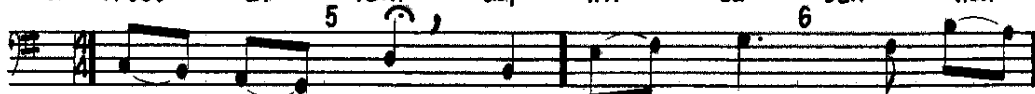
BAJOS CORAL BWV 432 (COLECCIONES DOBRA JANOS Y KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Sies- ta- mos en ne-
 * E- Nies- tro con- sue- loes
 A- Wenn wir in die- höch- sten
 * A- so ist dies un- ser



E- ce- si- dad y no sa- be- mos
 * E- di- ri- gir U- ni- dos en co-
 A- Not- ten sein und wis- sen nicht wo
 * A- Trost al- lein daß wir zu- sam- men

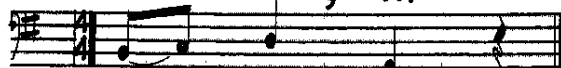


E- ni- sa- lir Fal- tos de- yu- day
 * E- mu- ni- dad U- na na- ma- da
 A- aus und ein und fin- den we- der
 * A- ins- ge- mein dich an- ru- fen du

BAJOS CORAL BWV 432 (COLECCIONES DOBRA JANOS Y KIRNBERGER) J.S.BACH



E- a- mis- tad Aun- que lu- cha- mos
 * E- Trü- Oh Dios !! Pön- nos a sal- vgen
 A- Hilf noch Rat ob wir gleich sor- gen
 * A- treu- er Gott um Ret- tung aus der



E- has- tag! fin
 * E- li- ber- tad !
 A- früh und spat
 * A- Angst und Not

CORAL BWV 431 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Wenn wir in höchsten Noten sein
und wissen nicht , wo aus und ein ,
und finden weder Hilf not Rat ,
ob wir gleich sorgen früh und spät ,
so ist dies unser Trost allein ,
daß wir zusammen insgesamt
anrufen dich , du treuer Gott ,
um Rettung aus der Angst und Not .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cuando estamos en un abandono extremo
y no hallamos ninguna salida ,
y tampoco encontramos ayuda ni consejo ,
aun cuando nos esforzamos de principio a fin ,
nuestro único consuelo es ,
unidos en comunidad ,
implorarte a Ti , Dios fiel ,
para que nos salves de la angustia y del abandono .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 431 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

Sies- ta- mos en ne- ce- si-
 Nues- tro con- sue- los- di- ri-
 Wenn wir in höch- ten Nö- ten
 so ist dies un- ser Trost al-

DIRECCION CORAL BWV 431 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

dad U- no sa- be- mos ni sa- lir Fal-
 gir sein und ni- dos en co- mu- ni- dad U-
 lein daß wir wis- sen nicht wo aus und ein und
 daß wir zu- sa- men ins- ge- mein dich

DIRECCION CORAL BWV 431 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

E- tos dea- yu- day a- nis- tad Aun- que lu- cha- nos
 E- na lla- na- daa Ti i Oh Dios! Pon- nos a sal- vogen
 A- fin- den we- der Hilf noch Rat ob wir gleich sor- gen
 A- an- ru- fen du treu- er Gott un Ret- tung aus der

DIRECCION CORAL BWV 431 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

E- has- tae! fin
 E- li- ber- tad !
 A- früh und spat
 A- Angst und Not

SOPRANOS CORAL BWV 431 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Sies- ta- nos en
Nues- tro con- sue-
Wenn wir ist in- höch-
so ist dies un-

3 4

ne- ce- si- dad y
loes di- ri- gir U-
sten Not- ten- sein und
ser Trost al- lein daß

5 6

no sa- be- mos ni- sa- lir Fal-
ni- dos en co- ni- ni- dad U-
wis- sen nicht wo aus- und ein und
wir zu- sam- men ins- ge- mein dich

SOPRANOS CORAL BWV 431 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

tos de- yu- day a- nis- tad Aun-
na lla- na- día Ti i Oh Dios ! Pón-
fin- den we- der der Hil- noch Rat ob
an- ru- fen du treu- er Gott um

9 10

que lu- cha- nos has- tael fin
nos a gleich sal- voen li- ber- tad !
wir Ret- tung sor- gen früh und spat
Ret- aus der der Angst und und Not

CONTRALTOS CORAL BWV 431 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E E Sies- ta- Mos en
E Nies- tro con- sue-
A Wenn wir ist in dies- höch-
A so ist dies un-

3 4

E ne- ce- si- dad y
E loes di- ri- gir U-
A sten No- ten al- sein und
A ser Trost al- lein daß

5 6

E no sa- be- Nos ni sa- lir Fal-
E ni- dos en- co- ni- dad U-
A wis- sen nicht Wo- aus- und ein- und
A wir zu- sam- Men ins- ge- mein dich

CONTRALTOS CORAL BWV 431 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E tos dea- yu- day a- mis- tad Aun-
E na- lla- ma- daa Ti i Oh Dios !
A fin- den we- der Hilf noch Rat Pón-
A an- ru- fen du treu- er Gott um

9 10

E que lu- cha- nos has- tael fin
E nos a- sal- vgen li- ber- tad !
A wir gleich sor- gen früh und spat
A Ret- tung aus der Angst und Not

TENORES CORAL BWV 431 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Sies- ta- nos en
Nues- tro con- sue-
Wenn wir ist dies un-
so ist dies un-

3 4

ne- ce- si- dad y
loes di- ri- gir U-
tén No- ri- sein und
ser Trost al- lein daß

5 6

no sa- be- nos ni- sa- lir Fal-
ni- dos en- co- mu- ni- dad U-
wis- sen nicht wo aus und ein und
wir zu- sam- men ins ge- mein dich

TENORES CORAL BWV 431 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

tos dea- yu- day a- nis- tad Aun-
na lla- ma- daa- Ti i Oh Dios ! Pón-
fin- den we- der Hilf noch Rat Pón-
an- ru- fen du Treu- er Gott um

9 10

que lu- cha- nos has- tael fin
nos a- sal- voen li- ber- tad !
wie gleich sor- gen früh und und spat
Ret- tung aus der Angst und Not

BAJOS CORAL BWV 431 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E E Sies- ta- nos en
E Nues- tro con- sue-
A Wenn so wir ist dies in-
A

3 4

E ne- ce- si- dad y
E loes di- ri- gir U-
A sten ser No- ten al- sein lein und daß

5 6

E no sa- be- nos ni sa- lir Fal-
E ni- dos en co- ni- dad U-
A wis- sen nicht wo aus und dich
A wir zu- sam- Men ins- ge- mein

BAJOS CORAL BWV 431 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E tos dea- yu- day a- nis- tad Aun-
E na lla- ma- da Ti- oh Dios ! Pón-
A fin- den we- der der Hilf noch Rat ob
A an- ru- fen du Treu- er Gott um

9 10

E que lu- cha- nos has- tael fin
E nos a gleich sal- vgen Ji- ber- tad
A wir Ret- tung sor- gen früh und spat
A Ret- tung aus der Angst und Not

CORAL BWV 433 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Wer Gott vertraut ,
hat wohlgebaut
im Himmel und auf Erden ,
im Himmel und auf Erden .
Wer sich verläßt
auf Jesum Christ ,
dem muß der Himmel werden ,
dem muß der Himmel werden .
Darum auf dich
all Hoffnung ich
ganz fest und steif tu setzen .
Herr Jesu Christ
mein Trost du bist
in Todesnot und Schmerzen ,
in Todesnot und Schmerzen .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Quien pone su confianza en Dios ,
da un buen fundamento a su vida
en el Cielo y sobre la tierra (bis) .
Quien se fía
de Jesucristo
debe tener su morada en el Cielo (bis) .
He ahí por qué , en Ti ,
pongo toda mi esperanza
firme e inquebrantable .
Señor Jesucristo ,
Tú eres mi consuelo
en el abandono y los horrores de la muerte (bis) .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B	E	Quien	fi-	aen	Dios	Ci-	men-	ta	bien
E	Quien	en	Je-	sús	Po-	ne	su	fe	
A	Wer	Gott	ver-	traut	hat	wohl	ge-	baut	
A	wer	sich	ver-	läßt	auf	Je-	sum	Christ	

DIRECCION CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B	En	el	Cie-	loy	la	tie-	rra	En	el	Cie-
E	Ha-	ciel	Cie-	lò	re-	gre-	sa	Ha-	ciel	Cie-
A	im	Him-	mel	und	auf	Er-	den	im	Him-	mel
A	den	muß	der	Him-	mel	wer-	den	den	muß	der

DIRECCION CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
A
T
B

E loy la tie- rra He ahí por
A lo re- gre sa den Dar- um auf
und auf Er- den
Hin- mel wer- den

DIRECCION CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
A
T
B

E qué To- da mi fe En Tí fir-
A dich all Hoff- nung ich ganz fest und

DIRECCION CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
A
T
B

E me re- sis- te i Oh, buen Je- sús !
A- steif tu se- tzen Herr Je- su Christ

DIRECCION CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

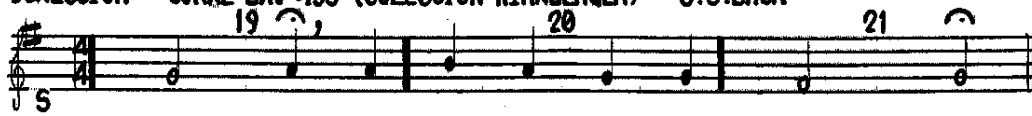
16 17 18

S
A
T
B

Túe- res mi luz En mis no- men- tos
A- mein Trost du bist in To- des Not und

DIRECCION CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21



S



A



T



B

E- tris- tes En nis mo- men- tos tris- tes
A- Schmer- zen in To- des Not und Schmer- zen

SOPRANOS CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Quien en aen Dios Ci-
 Wer Gott sich Je- ver- sús traut hat
 auf men- ta bien En el Cie-
 ne wohl su fe Ha- ciae-
 Je- ge- baut in Him- mel der
 lo re- tie- rra En el Cie-
 und auf- gre- sa Ha- ciae-
 Him- mel Er- den in Him- mel der
 wer- den den muß der

SOPRANOS CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

loy la tie- rra En el Cie-
 und auf- re- auf gre- sa Ha- ciae-
 Him- mel Er- den in Him- mel der
 He ahí por qué' To-
 Dar- un auf dich all
 da ni fe En Tí fir-
 Hoff- nung ich ganz fest und

SOPRANOS CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- me re- sis- te i Oh
A- steif tu set- zen Herr

15 16

E- buen Je- sú- Túe- res ni
A- Je- su Christ ! meín Trost du

17 18

E- luz En los no- men- tos
A- bist in To- des Not und

SOPRANOS CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20

E- tris- tes En los no- men- tos
A- Schmer- zen in To- des Not und

21

E- tris- tes
A- Schmer- zen

CONTRALTOS CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Quien fi- aen Digs Ci-
 Quien en Je- sus Po-
 Wer Gott ver- traut hat
 wer sich ver- läßt auf

3 4

men- ta bien En el Cie-
 ne su fe Ha- ciæl Cie-
 Wohl ge- baut in Him- mel
 Je- sum Christ den muß der

5 6

loy la tie- rra En el Cie-
 lo re- gre- sa Ha- ciæl Cie-
 und auf Er- sa den Him- mel
 Him- mel wer- den den muß der

CONTRALTOS CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

loy la tie- rra
 lo und re- auf gre- sa
 Him- mel wer- den den

9 10

He ahí por qué To-
 Dar- un auf dich all

11 12

da mi fe En Ti fir-
 Hoff- nung ich ganz fest und

CONTRALTOS CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E he re- sis- te i Oh-
A steif zu se- tzen Herr

15 16

E buen Je- sú- sús ! Tü- res ni
A Je- su Christ me- in Trast du

17 18

E luz En los mo- men- tos
A bist in To- des Not und

CONTRALTOS CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20

E tris- tes En los mo- men- tos
A Schmer- zen in To- des Not und

21

E tris- tes
A Schmer- zoh

TENORES CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Quien fi- aen Dios Ci-
 Quien en Je- sus Po-
 Wer Gott sich ver- traht hat
 läßt auf

men- ta bien En el Cie-
 ne su fe Ha- ciel Cie-
 Je- sum baut Christ in dem HIM- mel der
 muß

loy la tie- rra En el Cie-
 lo re- gre- sa Ha- ciel Cie-
 und auf Er- den in dem HIM- mel der
 Hin- nel wer- den den muß der

TENORES CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

loy la tie- rra
 lo re- gre- sa
 und auf Er- den
 Hin- nel wer- den

He ahí por qué To-
 Da- rum auf dich all

da- ni fe En Tí fir-
 Hoff- nung ich ganz fest und

TENORES CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- ne re- sis- te i Oh
A- steif zu se- tzen Herr

15 16

E- buen Je- sús ! Túe- res Ni
A- Je- su- Christ ! Mein Trost du

17 18

E- luz En los no- men- tos
A- bist in To- des Not und

TENORES CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20

E- tris- tes En los no- men- tos
A- Schmer- zen in To- des Not und

21

E- tris- tes
A- Schmer- zen

BAJOS CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Quien fi-aen Dios Ci-
 Quien en Je-sus Po-
 Wer Gott sich ver- traut hat
 wer sich ver- läßt auf

Men- ta bien En el Cie-
 ne su fe Ha- ciagl Cie-
 Wohl Je- sum baut Christ in Him- mel
 Je- sun Christ denn muß der

loy la tie- rra En el Cie-
 lo re- gre- sa Ha- ciagl Cie-
 und auf Er- sa den in Him- mel
 Him- mel wer- den dem muß der

BAJOS CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

loy la tie- rra En el Cie-
 lo re- gre- sa Ha- ciagl Cie-
 und auf Er- sa den in Him- mel
 Him- mel wer- den dem muß der

He ahí por- qué To-
 Dar- um auf dich all

da mi fe En Ti fir-
 Hoff- nung ich ganz fest und

BAJOS CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- ne re- sis- te i Oh
A- steif tu se- tzen Herr

15 16

E- buen Je- sú- Tú- res mi
A- Je- su- Christ ! mein Trost du

17 18

E- luz En los no- men- tos
A- bist in To- des Not und

BAJOS CORAL BWV 433 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20

E- tris- tes En los no- men- tos
A- Schmer- zen in To- des Not und

21

E- tris- tes
A- Schmer- zen

CORAL BWV 434 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Wer nur den lieben Gott läßt walten
und hoffet auf ihn allezeit ,
den wird er wunderbar erhalten
in allem Kreuz und Traurigkeit .
Wer Gott , dem Allerhöchsten , traut ,
Dar hat auf keinen Sand gebaut .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**A quien dejar reinar al buen Dios exclusivamente
y espera siempre en El ,
Dios lo preservará como por milagro
en toda pena y tristeza .
Quien pone su confianza en Dios , el Altísimo ,
no ha construido sobre arena .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 434 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

<p>S A T B</p>	<p>Quien de- jaa Dios que le go- bier- Con Su pö- der Dios le sos- tie- Wer nur den lie- ben Gott läßt wal- den wird er wun- der- bar er- hal-</p>
----------------------------	---

DIRECCION CORAL BWV 434 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

<p>S A T B</p>	<p>ne y po- ne su con- fian- zagn El ne En tien- po de la prue- ba, fiel ten und hof- fet auf ihn al- le zeit ten in Al- ler- Kreuz und Trau- rig- keit Quien Wer</p>
----------------------------	--

DIRECCION CORAL BWV 434 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

Soprano: E po- ne su con- fian- zaen Dios Un buen re- fu- gio
 Alto: A Gott den Al- ler- hoch- sten traut der hat auf kei- nes

Tenor: E po- ne su con- fian- zaen Dios Un buen re- fu- gio
 Bass: A Gott den Al- ler- hoch- sten traut der hat auf kei- nes

DIRECCION CORAL BWV 434 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10

Soprano: E cons- tru- yó
 Alto: A Sand ge- baut

Tenor: E cons- tru- yó
 Bass: A Sand ge- baut

SOPRANOS CORAL BWV 434 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- A- Quien de- ja Dios que
Con Su po- der Dios ben
Wer nur wird er den lie- ben der

3 4

E- le gos- tier- ne Y po-
le sos- tier- ne En tien- ne
A- Gott läßt er- wal- ten in al- fet
bar er- hal- ten in al- fet

5 6

E- su de con- fian- zaen El fiel Quien
A- auf ihn und traue- ba, le zeit Wer
A- Kreuz und traue- rig- keit

SOPRANOS CORAL BWV 434 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- po- ne su con- fian- zaen Dios Un
A- Gott den Al- ler- hoch- sten traut der

9 10

E- buen re- fu- gio con- tru- yó
A- hat auf kei- nen Sand ge- baut

CONTRALTOS CORAL BWV 434 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Quien de- jaa Dios que
 Con Su po- der Dios
 Her nur den er lie- ben
 den wird er wun- der-

3 4

le go- bier- ne y po- ne
 le sos- tie- ne En tien- ne
 Gott läßt wal- ten En und hof- po- fet
 bar er- hal- ten in al- lem

5 6

su con- fian- zaen El Quien
 de la ihn prue- ba , fiel zeit Wer-
 auf ihn al- le , zeit keit
 Kreuz und trau- rig- keit

CONTRALTOS CORAL BWV 434 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E po- ne su con- fian- zaen Dios Un
 A Gott dem Al- ler- höch- sten traut der

9 10

E buen re- fu- gio con- tru- yó
 A hat auf kei- nen Sand ge- baut

TENORES CORAL BWV 434 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Quien de- Jaa Dios que
 Con Su po- der Dios
 Wer nur den er lie- ben
 den wird er wun- der-

le- go- bier- ne y po- ne
 le sos- tie- ne En y po- ne
 Gott läßt er- wal- ten En und in- hof- po- fet
 bar er- hal- ten in al- al- lem

su con- fian- zaen El
 de la ihn prue- ba , fiel
 auf ihn und tra- rig- zeit
 Kreuz und tra- rig- keit

Quien
 Wer

TENORES CORAL BWV 434 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

po- ne su con- fian- zaen Dios Un
 Gott dem Al- len- hoch- sten traut der

buen re- fu- gio cons- tru- yó
 hat auf kei- nen Sand ge- baut

BAJOS CORAL BWV 434 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E F F
A A A

Quien de- jaa Dios que
Con Su nur po- den der Dios
Her den wird er wun- ben den-
den

3 4

E le go- bier- ne Y po- ne
E le sos- tie- ne En tien- ne
A Gott läßt er- wal- hal- und in hof- po-
A bar er- hal- ten in al- fet len

5 6

E su con- fian- zaen El
E de la ihn prue- ba , El
A auf ihn al- le , fiel
A Kreuz und trau- rig- keit

Quien Wer

BAJOS CORAL BWV 434 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E po- ne su con- fian- zaen Dios Un
A Gott den Al- ler- höch- sten traut der

9 10

E buen re- fu- gio con- tru- yó
A hat auf kei- nen Sand ge- baut

CORAL BWV 435 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Wie bist du , Seele ,
in mir so gar betrübt ?
Dein Heilend lebet ,
der dich ja treulich liebt ,
ergieb dich ganzlich seinem Willen ,
er kann allein dein Trauern stillen .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

¿ Por qué estás , ¡ Oh , alma!
tan aligida dentro de mí ?
Tu Salvador vive ,
y Te ama con un amor fiel ,
abandónate por entero a Su voluntad ,
es el único que puede apagar tu tristeza .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 435 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S

C

T

B

E- ¿ Por qué- tás al- na Tan a- fli-
 A- Wie bist du See- le in mir so

DIRECCION CORAL BWV 435 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S

C

T

B

E- gi- da? Si Dios que Tea- na Vaes- táen la
 A- gar be- trübt Dein Hei- land le- bet der dich ja

DIRECCION CORAL BWV 435 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E vi- da A Su vo- lun- tad teen- tre-
A- treu- lich liebt er- gib dich gänz- lich sei- nen Wil-

DIRECCION CORAL BWV 435 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E gas y tu tris- te- zags des- tru- f- da
A- len er kann al- lein dein Trau- ern stil- len

SOPRANOS CORAL BWV 435 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- ¿ Por qué- tás al-
Wie bist du See-

3 4

E- na tan a- fli- gi- da ? Siel
le in mir so gar be- trübt ? Dein

5 6

E- Dios que Tea- ma Vas- táen la
A- Hei- land le- bet der dich Ja

SOPRANOS CORAL BWV 435 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- vi- da A Su vo- lün-
A- treu- lich 9 liebt er- gib dich gänz- lich

10

E- tad teen- tre- gas y tu tris-
A- sei- nen Wil- len er kann al-

11 12

E- te- zas des- tru- í- da
A- lein dein Trau- ern stil- len

CONTRALTOS CORAL BWV 435 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Por- que es- tas du al-
A- Wie bist du al-

3 4

E- ma le Tan in a- mir so gi- gar be- da ? Siel
A- le in a- mir so gi- gar be- da ? Siel
Dēin

5 6

E- Dios Hei- que land tea- le- na bet Yaes- der tēn dich la ja
A- Hei- que land tea- le- na bet Yaes- der tēn dich la ja

CONTRALTOS CORAL BWV 435 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- vi- treu- lich da liebt A- er- Su gib vo- dich gānz- lich
A- treu- lich da liebt A- er- Su gib vo- dich gānz- lich

9 10

E- tad sei- teen- nen tre- Wil- gas len y er tu kann tris- al-
A- tad sei- teen- nen tre- Wil- gas len y er tu kann tris- al-

11 12

E- te- zaes dein des- Trau- ern i- stil- da len
A- te- zaes dein des- Trau- ern i- stil- da len

TENORES CORAL BWV 435 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A *¿ por qué s- tás al-*
 A Nie bist du See-

E A ma Tan a- fli- gi- da ? Si
 A le in mir so gar be- trübt ? Dein

E A Dios que tea- ma Yaes- táen la
 A Hei- land le- bet der dich ja

TENORES CORAL BWV 435 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A vi- da A Su vo- lün-
 A treu- lich da liebt er- gib dich gänz- lich

E A tad teen- tre- gas y tu tris-
 A sei- nem Wil- len er kann al-

11 12

E A te- zaes des- tru- í- da
 A lein dein Trau- ern stil- len

BAJOS CORAL BWV 435 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 Por que es- tás al- 2 Nie bist du See-
 3 na le Tan in a- mir fli- so gi- gar be- 4 da ? Si trübt ? Dein
 5 Dios que Tea- 6 na bet Yaes- tãen la Hei- land le- der dich ja

BAJOS CORAL BWV 435 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 vi- 8 treu- lich da A Su vo- gänz- lich 9 liebt er- gib dich 10 tad sei teen- tre- gas Y tu tris- 11 nem Wil- len er kann al- 12 te- zaes des- tru- í- da lein dein trau- ern stil- len

CORAL BWV 436 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Wie schön leuchtet der Morgenstern
voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn ,
die süße Wurzel Jesse ;
du Sohn Davids aus Jakobs Stamm
mein König und mein Bräutigam ,
hast mir mein Herz besessen .
Lieblich , freundlich ,
schön und herrlich
groß und ehrlich ,
reich von Gaben ,
hoch und sehr prächtig erhaben .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cómo brilla la estrella matutina (stella matutina)
llena de Gracia y de Verdad ante el Señor ,
la dulce raíz de Jesé ;
Tú , Hijo de David , de la tribu de Jacob
mi Rey y mi Amado ,
has llenado mi corazón .
Amoroso , afable ,
bello y magnífico ,
grande e íntegro ,
pródigo en obsequios ,
sublime en nobleza y magnificencia .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

E
F
A
A

¡Que-er-no- so- es el lu- ce- ro Gra-
 Hi- Jo de Da- vid y Ja- cob Rey
 Nie schön leuch- tet der Mor- gen- stern voll
 Du Sohn Da- vids aus Ja- kobs Stamm mein

DIRECCION CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

E
F
A
A

cio- so ver- da- de- ro Dul- ce ra- íz de
 y Se- ñor del co- ra- zón Con Tus do- nes lo
 Gnad und Wahr- heit von den Herrn die sü- ße Wur- zel
 Kö- nig und mein Bräu- ti- gam hast du mein Herz be-

DIRECCION CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E Je- sé Tier- no Sua- ve
A lle- né no Sua- ve
A Jes- se se Tier- no Sua- ve
A ses- sen lieb- lich freund- lich

DIRECCION CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E- Tan her- mo- soy ge- ne- ro- so con Tus do-
A- schön und herr- lich groß und ehr- lich reich an Ga-

DIRECCION CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It shows measures 13, 14, and 15. Measure 13 starts with a half note G4. Measure 14 contains a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. Measure 15 contains a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. Each measure begins with a fermata over the first note.

Musical staff for Alto (A) in G major, 4/4 time. It shows measures 13, 14, and 15. Measure 13 starts with a half note G4. Measure 14 contains a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. Measure 15 contains a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. Each measure begins with a fermata over the first note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It shows measures 13, 14, and 15. Measure 13 starts with a half note G4. Measure 14 contains a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. Measure 15 contains a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. Each measure begins with a fermata over the first note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It shows measures 13, 14, and 15. Measure 13 starts with a half note G4. Measure 14 contains a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. Measure 15 contains a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. Each measure begins with a fermata over the first note.

E nes | Qué go- zo- sas sen- sa- cio- nes!
A ben | hoch und sehr präch- tig er- ha- ben

SOPRANOS CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E E A A A Que-er Ho-soes el lu-
Hi-jo de Da-vid
Wie schön Da-vid der
Du Sohn Da-vid aus

3 4

E ce-y Ja- ro Gra- cio- so ver- da-
Mor-gens- cob Rey y Se-ñor del
Ja-kobs Stamm voll mein Kö-nig und heit
mein

5 6

E de-co- ra- zón Dul- ce ra- íz de-
von den Herrn die sü- do- nes lo
Bräu- ti- gan hast mir mein Herz be-

SOPRANOS CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Je- sé lle- né se- sen ! Tier- no
ses- sen Lieb- lich

9 10

E Sua- ve lich Tan- her- ho soy
freund- lich schon und herr- lich

11 12

E ge- ne- ro- so con Tus do-
größ und ehr- lich reich an do-
Ga-

SOPRANOS CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E nes i Qué go- zo- sas sen- sa-
A ben hoch und sehr präch- tig er-

15

E cio- nes!
A ha- ben

CONTRALTOS CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

1 Quæher- No- soes el lu-
 Hi- jo de Da- vid
 Wie schön leuch- tet der
 Du Sohn Da- vids aus

3 4

ce- ro ! Gra- cio- so ver- da-
 y Ja- cob Rey y se- ñor del
 Mor- gens- tern voll mein Gnad Kö- und Wahr- heit
 Ja- kobs Stamm mein nig und mein

5 6

de- ro Dul- ce ra- íz de
 co- zón Con Tus do- nes lo
 von den Herrn die sü- ße Hur- zel
 Bräu- ti- gam hast mir mein Herz be-

CONTRALTOS CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

Je- sé Tier- no
 lle- né se
 Jes- se sen lieb- lich
 ses-

9 10

Sua- ve Tan her- mo- soy
 freund- lich schön und herr- lich

11 12

ge- ne- ro- so con Tus do-
 groß und ehr- lich reich an Ga-

CONTRALTOS CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

nes ben i Qué go- zo- sas sen- sa-
ben hoch und sehr präch- tig er-
cio- ha- nes !

TENORES CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

3 4

5 6

i Que-her- mo- so- el lu-
 Hi- Jo- de- Da- vid
 Wie schön- leuch- tet der
 Du Sohn- Da- vids aus

 ce- ro Gra- cio- so ver- da-
 y Mor- Ja- cob Rey y Se- für- del
 Ja- Kobs- stern voll Gnad- und- heit
 Stann mein Kö- nig- und- mein

 de- ro Dul- ce ra- íz de
 co- zón- Con- Tus- do- nes de
 von- den Herr- die- sü- ße- Mur- lo
 Bräu- ti- gan- hast- mir- mein- Herz- zel
 be-

TENORES CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

9 10

11 12

Je- sé
 lle- né
 Jes- se
 ses- sen

 Tier- no
 lieb- lich

 Sua- ve Tan- her- mo- soy
 freund- lich schon- und- herr- lich

 ge- ne- ro- so con Tus do-
 groß- und- ehr- lich reich an- Ga-

TENORES CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

nes ben i que hoch go- und zo- sas sen- sa-
ben hoch und sehr präch- tig sa-
cio- nes !
ha- ben

BAJOS CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E E i Quéher- mo- soes el lu-
 A A Hi- Jo de Da- vid
 A A Du schön leuch- tet der
 A A Wie Sohn Da- vids aus

3 4

E ce- ro Gra- cio- so ver- da-
 A y Ja- cob Rey y Se- nor del
 A Mor- gen- stern voll Grad und heit
 A Ja- kobs Stamm mein Kö- nig und mein

5 6

E de- ro Dul- ce ra- íz de
 A co- zón Con Tus do- nes lo
 A von rade- Herr Con sü- Be- nes
 A Bräu- den- ti- gam hast mir Be- mein Herz zel- be-

BAJOS CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Je- sé
 A lle- né
 A Jes- se
 A ses- sen

Tier- no
 lieb- lich

9 10

E Sua- ve Tan her- no- sey
 A freund- lich schon und Herr- lich

11 12

E ge- ne- ro- so con Tus do-
 A groß und ehr- lich reich an Ga-

BAJOS CORAL BWV 436 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- nes i Qué go- zo- ses sen- sa-
A- ben hoch und sehr präch- tig er-



E- cio- nes !
A- ha- ben

CORAL BWV 437 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Wir glauben all an einen Gott ,
Schöpfer Himmels und der Erden ,
der sich zum Vater geben hat ,
daß wir seine Kinder werden .
Er will uns allzeit ernähren ,
Seel und Leib auch wohl bewahren ,
allem Unfall will er wehren ,
kein Leid soll uns widerfahren ,
er sorget für uns ,
hüt't und wacht ;
es seteht Alles in seiner Macht .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Creemos en un Dios ,
Creador del Cielo y de la Tierra ,
que ha hecho la voluntad de Su Padre ,
para que podamos ser Sus hijos .
El nos alimentará por toda la eternidad ,
y preservará nuestros cuerpos y almas ,
nos prevendrá de todo accidente ,
ningún sufrimiento nos alcanzará ,
El asegura nuestro bienestar ,
guarda y vigila ,
todo está en Su poder .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S Cre- e- NOS

C un- NOS

T Cre- e- NOS

B E- A- Cre- e- NOS en

A- Wir glau- ben all

DIRECCION CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S un De quien Cie- loy tie- rra

C un De quien Cie- loy tie- rra

T un so- De quien Cie- loy tie- rra

B E- A- un só- lo Dios De quien Cie- loy tie- rra

A- an ei- nem Gott Schöp- fer Him- mels und der

DIRECCION CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 7 8 9

vo- lun-

vo- lun-

vo- lun-

E- sa- lió den Del Pa- dre hi- zo la vo- lun-
A- Er- den Der sich zum Ua- ter ge- ben

DIRECCION CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

tad

lun- tad

E- tad hat Pa- raba- cer- nos Sus hi- jos hoy
A- tad hat daß wir sei- ne Kin- der wer- den

DIRECCION CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
C
B
B

Del al-
rá Delal-may
E Siem-pre nos a-li-men-ta-rá Delal-may
A Er will uns all-zeit er-näh-ren Seelund Leib

DIRECCION CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 18

S
C
T
B

Siem-pre del mal
Siem-pre del
may
E cuer-po pro- tec- ción Siem-pre del mal
A auch wohl be- wah- ren Al- len Un- fall

DIRECCION CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21

S nos li- bra- rá nos al- can-

C mal nos li- bra- rá nos al- can-

T nos li- bra- rá nos al- can-

B nos li- bra- rá No nos al- can-
 A willer- weh- ren kein Leid soll uns

DIRECCION CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

22 23 24

S za- rael do-

C za- rael do-

T za- rael do-

B za- rael do- lor Pa- ra
 A wi- der fah- ren Er sor-

DIRECCION CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27

S
nues- tro bien

C
nues- tro bien

T
nues- tro bien

B
E
A
nues- tro bien vas
get für uns hut

DIRECCION CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

28 29 30

S
gi- En Su po-

C
gi- En Su po-

T
gi- En Su po-

B
E
A
vi- gi- lar En Su po-
und wacht es steht al-

DIRECCION CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

31 32

S der to- do que-

C der to- do que-

T der to- do que- do

B der to- do que- do
A les in sei- ner do o Macht

SOPRANOS CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Cre- e-
A Wir glau-

3 4

E A nos en un so- lo
A ben ben ali an an ef- nen

5 6

E A Dios De- qui- Cie- loy tie- rra
A Gott Schöp- fer Hin- nels und der

7 8

E A sa- lió Del Pa- drehi-
A Er- den der sich zum

SOPRANOS CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E A zo- la vo- lun- tad Pa- raba-
A Va- ter ter ge- ben hat hat mir

11 12

E A cer- nos Sus hi- jos hoy
A sei- ne ne Kin- der wer- den

13 14

E A Sien- pre nos a- li- nen- ta-
A Er- will uns uns all- zeit er- näh-

15 16

E A rá Del al- may cuer- po pro-
A ren Seel und Leib auch wohl be-

SOPRANOS CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 18

E- tec- ción ren Siem- pre del mal fall
A- wah- ren al- len Un- fall

19 20

E- nos il- bra- rá ren No kein
A- will er weh- ren

21 22

E- nos Leid al- can- za- rael do- fah-
A- soll uns wi- der

23 24

E- lor ren Pa- er ra sor-
A- ren er sor-

SOPRANOS CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26

E- nues- getro für bien vaa hüt
A- get für uns hüt

27 28

E- gi- wacht lar En es Su steht po-
A- wacht lar es Su steht po-

29 30

E- der to- do sei- que- ner dó Macht
A- der to- do sei- que- ner dó Macht

31 32

CONTRALTOS CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Cre- Hir e- glau- 3

E A nos ben en al- 4 un an so- ei- lo nen

E A Dios Gott De quien Schöp-fer Cie- Hin- loy nels tie- und rra der

E A sa Er lío den 8 Del der Pa- sich dreh- zum

CONTRALTOS CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E A zo Ua- la ter vo- ge- 10 lun- tad hat Pa- daß raba- wir

E A cer- sei- nos ne sus Kin- Hi- der Jos- Wer- hoy- den

E A Sieh- pre will nos uns a- all- li- zeit men- er- ta- näh-

E A rá ren Del Seel al- und May Leib cuer- auch po- wohl pro- be-

CONTRALTOS CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 18

E A E A E A E A

tec- ción Siem- pre del Un-
wah- ren al- lem Un-

19 20

E A E A E A E A

mal fall nos li- bra- ra No
fall will er- weh- ren kein

21 22

E A E A E A E A

nos Leid al- can- za- rael do-
Leid soll uns uns- ni- der- fah-

23 24

E A E A E A E A

lor Pa- ra
ren er sor-

CONTRALTOS CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26

E A E A E A E A

nues- tro bien vaa
get für uns hut

27 28

E A E A E A E A

gi- lar En Su vi-
wacht es steht po- und

29 30

E A E A E A E A

der to- do que- al-
les in sei- ner do- Macht

31 32

TENORES CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2
 Cre- e- Nos
 Wir glau- ben
 3 4
 en all un an so- ei- lo
 nen
 5 6
 Dios De- quien Cie- loy tie- rra
 Gott Schöp- fer Him- mels und der
 7 8
 sa- lió Del Pa- dre
 Er- den der sich drehi-
 zur

TENORES CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10
 zo la vo- lun- tad Pa- rra-
 Va- ter ge- ben hat daß wir
 11 12
 cer- nos Sus hi- jos hoy
 sei- ne Kin- der wer- den
 13 14
 Siem- pre nos a- li- men- ta-
 Er will uns all- zeit er- näh-
 15 16
 rá Del al- may cuer- po pro-
 ren Seel und Leib auch wohl be-

TENORES CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- tec- ción ren sien- pre del mal
 A- wah- ren al- len Un- fall

E- nos li- bre- rá No
 A- will er- weh- ren kein

E- nos Leid al- can- za- rael do-
 A- soll uns wi- der fah-

E- lor Pa- ra
 A- ren er sor-

TENORES CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- nues- tro bien vaa
 A- get für uns hüt

E- gi- lar En Su vi-
 A- wacht es steht und

E- der to- do que- dó
 A- les in sei- ner Nacht

BAJOS CORAL BWV 437 (COLECCIÓN KIRNBERGER) J.S.BACH

Cre-Nir e-glau- mos ben en all un an so-ei- lo nen
 Dios Gott de Schöp- fer cie- HIN- loy nels tie- und rra der
 sa- Er- lió den Del der Pa- sich dre- zum

BAJOS CORAL BWV 437 (COLECCIÓN KIRNBERGER) J.S.BACH

zo la vo- lun- tad Pa- raha- Va- ter ge- ben hat daß wir
 cer- sei- nos ne Sus Kin- der jos wer- hoy den
 Sien- pre will nos uns a- al- li- zeit men- er- ta- näh-
 rá ren Del al- may Seel und Leib cuer- auch po- wohl pro- be-

BAJOS CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

tec-ción Siem-pre del mal
wah-ren al-len Un-fall

nos li-bra-rá No
will er weh-ren kein

nos Leid al-can-za-rá el do-
Leid soll uns za-ni-der do-fah-

lor Pa-ra
ren er sor-

BAJOS CORAL BWV 437 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

nues-tro bien vup
get für uns hut

gi-wacht lar En Su vi-
wacht lar En es steht po-und

der to-do-que-32
les in sei-ner dó Nacht

CORAL BWV 438 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Wo Gott zum Haus nicht gibt sein' Gunst ,
so arbeit' jeder Mann umsonst :
wo Gott die Stadt nicht selbst bewacht ,
da ist unsonst der Wächter Macht .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Si Dios no otorga el favor a la casa ,
en vano trabajan los hombres en ella :
cuando Dios mismo no vigila la ciudad
el poder del vigilante es bien vano .**

**(N. del T.) : Este texto se ajusta al Salmo 127 (126) , “Nisi dominus....”
que transcribimos a continuación :**

**“ Si Yahveh no construye la casa
en vano se afanan los constructores ;
Si Yahveh no vigila la ciudad
En vano vigila la guardia
..... “**

**Información extraída de :
BIBLIA DE JERUSALÉN
Edición de 1992
ED . DESCLÈE DE BROUWER
BILBAO**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 498 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- Si Dios no es- tá por la la- bor Va-
A- Ho Gott zum Haus nicht gibt sein Gunst so

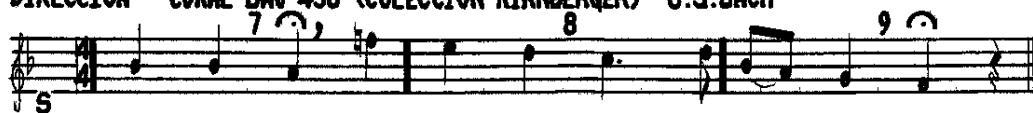
DIRECCION CORAL BWV 438 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- noel a- fán del cons-truc- tor Si El no vi- gi- la
A- ar- beit je- der Mann um- sonst wo Gott die Stadt nicht

DIRECCION CORAL BWV 438 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- la Ciu- dad Va- noel en- pe- ñen vi- gi- lar
A- selbst be- wacht da ist um- sonst der Wäch- ter Macht

SOPRANOS CORAL BWV 438 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Si Dios noes- tá por
A- Wo Gott zum Haus nicht

3 4

E- la la- bor Va- noel a- fán del
A- gibt sein Gunst so ar- beit je- der

5 6

E- cons- truc- tor SiEl no vi- gi- la
A- Mann un- sonst wo Gott die Stadt nicht

SOPRANOS CORAL BWV 438 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- la Ciu- dad Va- noel em- pe- fign
A- selbst be- wacht da ist un- sonst der

9

E- vi- gi- lar
A- Wäch- ter Macht

CONTRALTOS CORAL BWV 438 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1

E Si Dios nos- tá por
A Wo Gott zum Haus nicht

3 4

E la- la- bor Va- noel a- fan del
A gibt sein Gunst, so ar- beit je- der

5 6

E cons- true- tor SiEl no vi- gi- la
A Mann um- sonst wo Gott die Stand nicht

CONTRALTOS CORAL BWV 438 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E la Ciu- dad Va- noel en- pe- ñen
A selbst be- wacht da ist un- sonst der

9

E vi- gi- lar
A Wäch- ter Nacht

TENORES CORAL BWV 438 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Si Dios nos- tá por
A- No Gott zum Haus nicht

3 4

E- la la- bor Va- noel a- fán der
A- gibt sein Gunst so ar- beit Je-

5 6

E- cons- truc- tor Si El no vi- gi- la
A- Mann um- sonst wo Gott die Stadt nicht

TENORES CORAL BWV 438 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- la Ciu- dad Va- noel en- pe- ñoen
A- selbst be- wacht da ist um- sonst der

9

E- vi- gi- lar
A- Mächt- ter- Macht

BAJOS CORAL BWV 438 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Si Dios nos- tá por
A- No Gott zum Haus nicht

3 4

E- la la- bor Va- nos a- fan del
A- gibt sein Gunst so ar- beit je- der

5 6

E- cons- truc- tor Si El no vi- gi- la
A- Mann um- sonst No Gott die Stadt nicht

BAJOS CORAL BWV 438 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- la Ciu- dad Va- nos en- pe- ñoen
A- selbst be- wacht da ist um- sonst der

9

E- vi- gi- lar
A- Mäch- ter -Macht